



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS POR JORGE LUIS
BORGES EN LA TRADUCCIÓN DE METÁFORAS DEL POEMARIO
HOJAS DE HIERBA DE WALT WHITMAN, 2016**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

AARON GIANCARLO BALDEON SAAVEDRA

ASESORES:

DRA. MARIA DEL CARMEN LLONTOPI CASTILLO

MGRT. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2016

María del Carmen Llontop Castillo
Presidente de jurado

Silvia Lau López
Vocal

Betty Maritza Gálvez Nores
Secretario

Dedicatoria:

A Dios.

Por haberme permitido llegar hasta este punto y haberme dado salud para lograr mis objetivos, además de su infinita bondad y amor.

Agradecimientos:

A mis asesores, quienes me brindaron su valiosa guía y orientación para la elaboración del presente trabajo de investigación. Como también a todas aquellas personas que de una forma u otra me apoyaron para la realización de esta investigación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Aaron Giancarlo Baldeón Saavedra, con DNI N° 76806590, a efecto de cumplir con los criterios de evaluación curricular de Desarrollo de Proyecto de Tesis, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 5 de diciembre de 2016



.....
Aaron Giancarlo Baldeón Saavedra

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada <<**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS POR JORGE LUIS BORGES EN LA TRADUCCIÓN DE METÁFORAS DEL POEMARIO HOJAS DE HIERBA DE WALT WHITMAN, 2016**>>, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Aaron Giancarlo Baldeón Saavedra

El autor.

RESUMEN

El objetivo de esta investigación fue analizar cómo se manifiestan las técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario *Hojas de hierba* de Walt Whitman, 2016. El objeto de estudio fue el análisis de 13 poemas en ambas versiones, todo se llevó a cabo en una respectiva ficha de análisis detallando toda la información analizada. La metodología fue cualitativa, el diseño fue fenomenográfico-análisis de contenido y la técnica utilizada fue la observación. Los resultados mostraron que se llegaron a utilizar 12 de las 16 técnicas, estas fueron modulación, compresión lingüística, descripción, particularización, traducción literal, elisión, transposición, compensación, amplificación, creación discursiva, ampliación lingüística, y generalización; la adaptación, calco, equivalente acuñado y préstamo no fueron consideradas para este análisis. Las técnicas de modulación, traducción literal, elisión y transposición fueron las más utilizadas para la traducción de metáforas. Se concluyó que el uso de las técnicas de traducción permite brindar mayor naturalidad y fluidez al poema en lengua meta.

Palabras claves: Técnicas de traducción, metáforas, poemas

ABSTRACT

The objective of this thesis was to analyze the function of the translation techniques used by Jorge Luis Borges in the translation of metaphors of Walt Whitman's poetry book *Leaves of Grass*, 2016. The object of study was based on the analysis of 13 poems in both versions; the analysis was carried out in a factsheet where all the information was analyzed in detail. The methodology was qualitative, the design was phenomenographic-content analysis and the technique used was the observation. The results showed that 12 of 16 techniques were used, including modulation, linguistic compression, description, itemization, literal translation, elision, transposition, compensation, linguistic amplification and generalization; the adaptation, tracing, stamped equivalent and lending techniques were not shown; the substitution and variation techniques were not considered for this analysis). The modulation, literal translation and transposition techniques were used for the translation of metaphors. The conclusion showed that the use of the translation techniques allowed to bring spontaneity and fluency to the poem translated into the target language.

Key words: Translation techniques, metaphors, poems

Índice

Contenido	
Página del jurado	i
Dedicatoria	ii
Agradecimientos	iii
Declaración de autenticidad	iv
Presentación	v
Resumen	vi
Abstract	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	5
1.3.1 Lenguaje	5
1.3.1.1 Tipos de lenguaje	5
1.3.1.1.1 Lenguaje de la ciencia	5
1.3.1.1.2 Lenguaje de la literatura	6
1.3.2 Literatura	6
1.3.3 Poemas	6
1.3.4 Figuras retóricas	6
1.3.5 Metáfora	7
1.3.5.1 Tipos de metáfora	7
1.3.5.1.1 Metáforas estructurales o conceptuales	8
1.3.5.1.2 Metáforas orientacionales	8
1.3.5.1.3 Metáforas ontológicas	9
1.3.6 Traducción	10
1.3.6.1 Tipos de traducción	11
1.3.6.1.1 Traducción técnica	13
1.3.6.1.2. Traducción literaria	13
1.3.6.1.2.1 Traducción de poemas	14
1.3.6.2 Técnicas de traducción	14
1.3.6.2.1 Adaptación	15
1.3.6.2.2 Ampliación lingüística	15

1.3.6.2.3 Amplificación	15
1.3.6.2.4 Calco	15
1.3.6.2.5 Compensación	15
1.3.6.2.6 Comprensión lingüística	15
1.3.6.2.7 Creación discursiva	16
1.3.6.2.8 Descripción	16
1.3.6.2.9 Elisión	16
1.3.6.2.10 Equivalente acuñado	16
1.3.6.2.11 Generalización	16
1.3.6.2.12 Modulación	16
1.3.6.2.13 Particularización	17
1.3.6.2.14 Préstamo	17
1.3.6.2.15 Traducción literal	17
1.3.6.2.16 Transposición	17
1.3.7. Poemario Hojas de hierba	17
1.3.7.1. Walt Whitman	17
1.3.8. Jorge Luis Borges	18
1.4 Formulación del problema	18
1.4.1 Problema general	18
1.4.2 Problemas específicos	19
1.5. Justificación del estudio	19
1.6 Hipótesis	20
1.7 Objetivos	20
1.7.1 Objetivo general	20
1.7.2 Objetivos específicos	20
II. MÉTODO	21
2.1 Diseño de investigación	21
2.2. Categoría y subcategorías	22
2.3 Unidad de análisis	23
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	24
2.5 Confiabilidad y validez del instrumento	24
2.6 Métodos de análisis de datos	24
2.7 Aspectos éticos	25

III. RESULTADOS	25
IV. DISCUSIÓN	33
V. CONCLUSIÓN	35
VI. RECOMENDACIONES	37
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	43
VIII. ANEXOS	47